Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie\* rozkoszujesz się ofiarą, A choćbym chciał złożyć całopalenie,\*\* nie zechcesz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nie znajdujesz przyjemności w ofierze; Całopalenie? Choćbym chciał Ci je złożyć, nie zechcesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okaż dobroć Syjonowi według twego upodobania; odbuduj mury Jeruzalem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie pragniesz ofiar, choćbym ci je dał, ani całopalenia przyjmiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem gdybyś był chciał ofiary, wżdy bych był dał: w całopalonych nie będziesz się kochał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty się bowiem nie radujesz ofiarą i nie chcesz całopaleń, choćbym je dawał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ofiar nie żądasz, A całopalenia, choćbym ci je dał, nie zechcesz przyjąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie oczekujesz bowiem ofiar, choćbym złożył całopalenie, nie przyjmiesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie pragniesz, bym Ci składał ofiary, ani nie masz upodobania w całopaleniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie znajdujesz bowiem upodobania w ofiarach, a jeślibym złożył całopalenie, nie przyjąłbyś go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie pragniesz ofiar, bym je składał, ani całopalenia nie żądasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W swej dobrej woli racz dobrze postępować z Syjonem; zechciej odbudować mury Jerozolimy. |

1. 1) nie, לֹא (lo’), G odczytuje w sensie: jeślibyś, εἰ, לֻא (lu’). Skutkuje to tłumaczeniem: Owszem, jeśli chciałbyś ofiary, dałbym Ci, lecz całopalenia nie sprawiają Ci przyjemności. Jeśli chodzi o rozumienie gdy w sensie owszem, zob. <x>350 6:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tekście nie chodzi o ofiary za grzech, lecz o ofiary wyrażające wdzięczność. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 40:7</x>; <x>230 50:13</x>; <x>290 1:11</x>; <x>300 6:20</x>; <x>350 6:6</x>; <x>370 5:22</x> [↑](#footnote-ref-4)